

БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЫ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

ISBN 978-5-91608-181-7

С. 107-109

https://doi.org/10.31833/conf_ihll2019.020

УДК 811.512.37

Д. Б. Гедеева

*ФГБУН «Калмыцкий научный центр РАН»
ул. Илишкина, 8, Элиста, 358000, Россия
E-mail: dgedeeva@mail.ru*

АРХИВНЫЕ ПИСЬМА XVIII В. КАК ПАМЯТНИКИ КАЛМЫЦКОЙ ДЕЛОВОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

В Национальном архиве Республика Калмыкия хранится большое количество деловых документов, написанных калмыцким (ойратским) вертикальным письмом, функционировавшим у российских калмыков с 1648 г. по 1924 г. Здесь представлены документы разных жанров: описи имущества, вольные грамоты, дарственные грамоты, подорожные, решения судов, свидетельские показания, переписка официальных лиц. Данные документы представляют собой памятники деловой письменности, свидетельствующие о развитии делопроизводства у кочевого народа.

Ключевые слова: вертикальное письмо, законодательные памятники, архивные документы, деловая письменность, эпистолярное наследие, Аюка хан.

В Национальном архиве Республики Калмыкия хранится большое количество деловых документов, написанных калмыцким (ойратским) вертикальным письмом «Тод бичг (Ясное письмо)». Национальная письменность калмыков, свидетельствующая о развитой письменной культуре народа, была создана в 1648 году буддийским монахом-просветителем Зая-Пандитой на основе старописьменного монгольского письма. До этого времени калмыки пользовались старописьменным монгольским алфавитом.

На калмыцкой письменности были записаны переводы большого количества сочинений с тибетского языка, а также оригинальные калмыцкие тексты. С тибетского языка были переведены, в основном самим Зая-Пандитой и его учениками, буддийские канонические тексты, биографии выдающихся духовных учителей, предсказания и пророчества, поучения, художественная литература, которые ранее были переведены на тибетский из санскрита. К оригинальным калмыцким текстам относятся, главным образом, исторические сочинения и родословные, записи фольклорных материалов, деловые документы.

Особенно многочисленны памятники калмыцкой деловой письменности, отличающиеся жанровым многообразием: это законодательные памятники («Великое Уложение» 1640 г., «Духовные и светские законы» сер. XVIII в. «Уложение 20-тысячного войска» 1769 г. «Зинзилинские Постановления» 1822г.), а также большое количество деловых документов: описи имущества, вольные грамоты, дарственные грамоты, подорожные, решения судов, свидетельские показания, переписка официальных лиц, хранящиеся в фондах российских архивов.

Богато документальное письменное наследие эпистолярным материалом. В Национальном архиве Республики Калмыкия хранятся калмыцкие документы, датируемые с 1713 г., которые были сохранены астраханским архивом. Более ранние деловые тексты хранятся в архивных и библиотечных фондах других российских городов, в основном, Москвы и Санкт-Петербурга.

XVIII век в истории калмыцкого народа известен как период функционирования Калмыцкого ханства (сер. XVII в.—1771 гг.), занимавшего в свое время территорию юга России по обе стороны Волги. Как известно, калмыки, перекочевав из Центральной Азии в XVII в., вытеснив ногайские кочевья, образовали свое государственное образование.

Ханы Аюка (1690–1724гг.), Церен-Дондук (1724—735гг.), Дондук Омбо (1735–1741гг.), Дондук Даши (1741–1771 гг., наместник Убаши (1761–1771 гг.), а также владельцы-нойоны, зайсанги, судьи в рассматриваемый период вели официальную переписку с российской администрацией по хозяйственным, военным, политическим, судебным и административным вопросам.

В настоящее время нам доступны письма, написанные калмыцкими адресантами, но ответные письма российских чиновников, к сожалению, нам не известны. Во всяком случае, в республиканском архиве мы их не обнаружили.

Деловые документы являются источником для изучения военной и политической истории народа, его хозяйственного уклада, традиции судопроизводства, торговли с соседними народами и т.д. Вместе с тем они являются и лингвистическим источником для изучения истории развития калмыцкого языка. Тексты отражают как официально-деловой язык, имеющий определенные рамки использования терминов и выражений, так и разговорный язык калмыков, характерный своей эмоциональностью и непринужденностью.

В данной статье приводится один из многочисленных деловых документов – официальное письмо Аюки хана (1672–1724 гг.) астраханскому губернатору по поводу взаимных обязательств между Россией и калмыцким народом во время военных действий. [И-36, оп.1, д. 6, л. 57].

Аюка хан был самым деятельным и авторитетным правителем Калмыцкого ханства, который считал себя союзником России, но не поданным ее. При нем Калмыцкое ханство достигло своего расцвета и играло важную роль в международных отношениях в Европе и Центральной Азии [Тепкеев 2018].

Заголовок приведенного ниже письма хана называется «Указ Аюки хана», что красноречиво свидетельствует о надменном отношении калмыцкого правителя к астраханской администрации. Письма с таким заголовком ханом писались в случаях, требующих немедленного действия с российской стороны в рамках каких-либо обязательств, договоров, обещаний.

Транслитерация калмыцкого текста:

ā yuḥ kha xa:ni zarliq.. ayidarxani bayartu bičiq öqbö.. bičigiyin učir.. yeke saḡa:n xa:ni zarliq..tandu dayin ireküne maniyigi xarus..mandu dayin ireküne taniyigi xarus geqsen zarliq biyibo.. ügeyibü.. biy bolxuna mandu dayin ireji bayitala youn-du ese xarusba ta.. zarliq ügei bolxuna.. ötör elči ilgeji zarliq abuyita.. yerü xamtu iyigeji bayixuda:n beye beye:n xarusči bayiqsan mani sayin

sanji.. yeke saḡa:n xandu ilgeji xarusxu zarliq abuyita elči saḡan daši::

Перевод на русский язык:

Указ Аюки хана. Письмо подал астраханскому боярину. Причина письма.

Имеется или не имеется у вас указ Белого хана о том, что если к вам придет неприятель, мы вас защищаем; если к нам придет неприятель, вы нас защищаете. Если есть, то почему, когда к нам пришел неприятель, вы нас не защитили? Если нет указа, срочно пошлите посыльного и получите указ. Чем так вместе жить, лучше каждый пусть себя

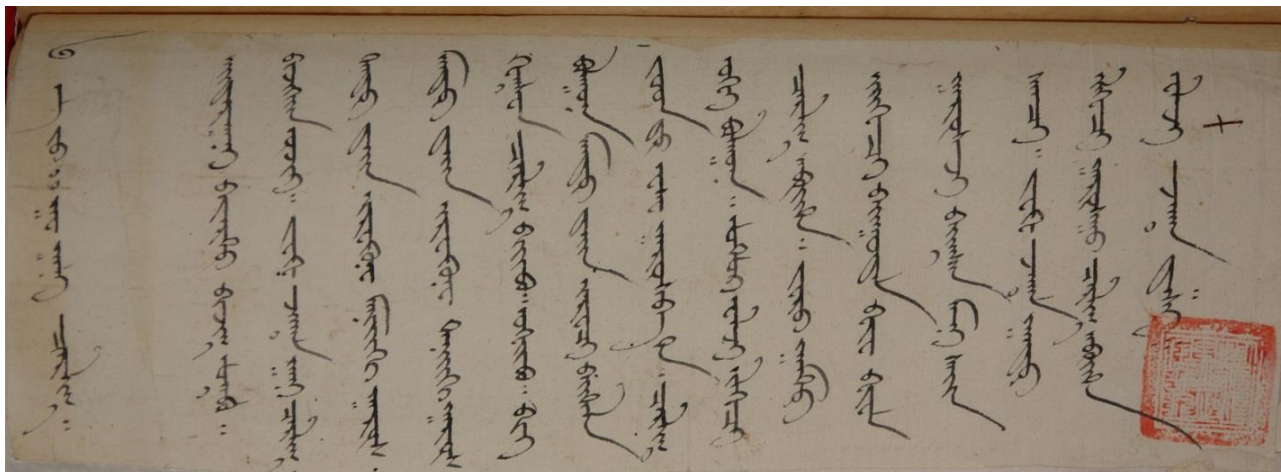
защищает. Посылайте посыльного к Великому Белому хану и заберите указ о защите. Посыльный Цаган Даши.

Источники

НАРК — Национальный архив Республики Калмыкия (NARK — National Archives of the Republic of Kalmykia)

Литература

Тепкеев В.Т. Аюка-хан и его время. КалмНЦ РАН. Элиста. 2018. 357 с. (Tepkeev V.T. Ayuka Khan and his time. KalmSC RAS. Elista. 2018.357 p.



D. B. Gedeeva

*Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences
Ilishkin st., 8, Elista, 358000, Russian Federation
E-mail: dgedeeva@mail.ru*

ARCHIVAL LETTERS OF THE 18TH CENTURY AS MONUMENTS OF KALMYK BUSINESS WRITING

The National Archive of the Republic of Kalmykia contains a large number of business correspondence documents written in Kalmyk (Oirat) vertical script which was functioning among the Russian Kalmyks from 1648 to 1924. Documents of various genres are presented here: inventories of property, manumissions, deeds, travel documents, court decisions, testimonies, correspondence of officials. These documents can be considered as samples of business correspondence which in turn demonstrate the developed system of office administration in the culture of these nomadic peoples.

Keywords: Vertical script, legislative monuments, archive documents, business correspondence, epistolary heritage, Ayuka Khan.

Source

NARK — National Archives of the Republic of Kalmykia)

References

Tepkeev V. T. Ayuka Khan and his time. KalmSC RAS. Elista. 2018. 357 p.